

话题终结与和谐关系管理

上海对外经贸大学 国际商务外语学院 季珂南

[摘要] 为了明确话题终结过程中影响中日异文化交际场面中的和谐关系管理的因素及推进和谐关系构建的会话策略,本文依照杨虹(2007)的观点将话题终结分为三类,对10组(2人一组)中日大学生初次闲谈的会话数据(40~60分/组)进行了分析,并结合跟踪采访中得到的报告结果,援用“和谐关系管理(Rapport Management)”理论进行了考察。研究表明,话题终结的类型并非影响和谐关系管理的决定性因素,先行话题终结之后的沉默时间及新话题的内容选择会对和谐关系管理产生影响。

[关键词] 话题终结 和谐关系管理 会话策略 中日跨文化交际场景

DOI:10.13508/j.cnki.jsr.2018.04.009

引言

跨文化场景的会话交际中会因言语文化的差异而引发双方的误解,而这也成为在日中国留学生与日本大学生之间无法顺利建立和谐关系的原因之一。大津友美(2007)指出伴随着留学生的增加,日本大学生与外国留学生的接触机会不断增加,但两者在建立友好关系中存在困难。^[1]另一方面,在当今日语教育领域,“异文化理解背景下的日语”这一理念日渐得到重视。在此理念的指导下,提高日语学习者在中日跨文化交际场景中的交流能力尤显重要。为此,研究探讨中日跨文化交际中有利于构建和谐关系的会话策略十分必要。

有关日语会话策略的研究起源于20世纪80年代,其中最具代表性的是畠弘己(1988)提出了一系列有利于异文化交流的会话策略,而话题终结的策略也是其中一项。^[2]近年,关于日语会话中的话题终结的研究,不仅限于探求其结构模式及具体表现方式(メイナード,1993;村上惠·熊取谷哲夫,1995;蔡凉福,2011),还立足日语教育层面不断推进,其中包括日语及汉语母语场景的对照分析(杨虹,2007;张瑜珊,2010),异文化交际场景中日语

学习者的问题点分析(木暮律子,2002;中井阳子,2004;杨虹,2005)等。然而,上述先行研究并未涉及异文化交际场景中的话题终结的差异是否影响会话双方参与者的和谐关系构建。

为解决这一疑问,本文将利用中日大学生初次见面闲谈的会话数据及跟踪采访的结果,分析及考察话题终结过程中影响中日和谐人际关系构建的因素及对其有利的会话策略。

1 “话题终结”及其分类

杨虹(2007)定义“话题终结”为导入新话题之前,出现一次或连续多次的“话题终结行为”,即终结先行话题的语言及非语言行为的会话部分。^[3]有关“话题终结行为”的具体表现,メイナード(1993)、村上惠·熊取谷哲夫(1995)、中井阳子(2003)、杨虹(2007)等分别进行了分析总结。本文遵循杨虹(2007:43)的分析结果,认定“话题终结行为”为以下6种:随声附和语、总结与评价、重复、笑、声音减弱及沉默(笔者译)。根据上述6种话题终结行为的实施情况,杨虹(2007:44)进一步将话题终结的具体过程分为(1)“协作终结”、(2)“单方终结”、(3)“突发终结”(笔者译)三个类型。

以下结合实际会话例进行具体说明。

(1) 协作终结

“协作终结”是指会话的双方参与者均执行了一次或一次以上的话题终结行为。例如表1的会话例A中,先行话题是J06与C06分别在话轮387和388执行了一次话题终结行为之后终结的。J06的话题终结行为(387)表现为随声附和语、重复对方信息及声音减弱,C06的话题终结行为(388)表现为沉默。从该会话例中可见,话题的终结是基于会话双方(J06和C06)互通终结先行话题的意愿而达成的,因此被称为“协作终结”。

再如表2的会话例B中,先行话题是C07与J07在话轮639-642执行了二轮互通终结话题意愿的行为之后终结的。首先,C07在话轮639以“沉默”宣告无继续展开话题的意愿,对此J07在话轮640以“随声附和语”给予回应,此回应可被理解为

对C07终结话题意向的确认。之后,C07在话轮641以非言语行为“笑”回应,再次明确了终结话题的意愿,对此J07在话轮642以总结先行话题关键词的形式表明自己亦无展开话题的意愿。

(2) 单方终结

“单方终结”是指仅会话的一方参与者执行了一次话题终结行为。例如表3的会话例中,先行话题是由J07在话轮357执行了“评价”形式的话题终结行为之后即刻终结的。会话双方参与者之间未有如“协作终结”中的互通终结意愿的过程,话题的终结是一方参与者单方面完成的,因此被称为“单方终结”。

(3) 突发终结

“突发终结”是指会话双方参与者均未执行话题终结行为。例如表4所示会话例中,J07在话轮952中直接将话题转换,而在进入新话题之前J07

表1 “协作终结”的会话例A

383	J06	でもストレートにいえるのいいよね にほんじんこわがっちゃうんだよねきっと	先行话题: 日本人与中国人的说话方式的不同
384	C06	うーん ストレートはー まあー{笑い}({笑い})いいかわるいかはわからない{笑い}	
385	J06	うん{笑い}	
386	C06	あるていど(うーん)うーん ま ともだちなら(うん)ストレートのほうがいい(うん)うん	话题终结行为:随声附和语+重复+声音减弱
387	J06	そうだね ストレートか{小さい声}	
388	C06	###{約2秒} あと うちは このちかく/ですか[↑]	话题终结行为:沉默→新话题:居住地

表2 “协作终结”的会话例B

633	C07	うちの ちゅうぶのほうは うーん しょくぶつや あの一にくとか(うんふん/ふんふん)なんとか//の(うん)どうぶつのでつくられるスープで(うんうん)かんとのほうは うーん かんぼうやく[↑]/いれて	先行话题:中国料理
634	J07	あー[→]//すごい めちゃめちゃからだによさそう	
635	C07	うん #	
636	J07	/へ-----	
637	C07	あれはおもしろい//ね わたしも一いちおうたべてみたいなー{笑い}({笑い})とおもいます	
638	J07	あー	话题终结行为:沉默
639	C07	###{約2秒}	
640	J07	へ---	话题终结行为:随声附和语
641	C07	{笑い}	话题终结行为:笑
642	J07	ちゅうごく	话题终结行为:总结
643	C07	たべものといえば(うんうん)モエさんは[↑]モエちゃんは{笑い}({笑い})じぶんでごはんつくりですか[↑]	新话题导入:日常的饮食生活

表3 “单方终结”的会话例

353	J07	うーん なんかアジアけい がいいですね インドとか	先行话题: 个人发展规划
354	C07	あーインド	
355	J07	うんうん /はい	
356	C07	いいね// いまインドははってんがすごく/はやいですよ	
357	J07	すごいです//よねー ちゅうごくもすごいですよね	话题终结行为:随声附和语→新话题:中国

和C07均未执行话题终结行为。由于话题的终结是在先行话题展开过程中突然发生的,因此被称为“突发终结”。

本文遵循上述分类方法,对中日大学生跨文化交际场景初次见面闲谈中的话题终结进行分类,并分析及考察各类型与和谐关系管理之间的作用关系,及其中有利于构建和谐关系的会话策略。

2 和谐关系管理理论(Rapport Management)

分析考察会话策略的国内外先行研究中,选用Brown和Levinson(1987)主张的“礼貌原则(Politeness)”理论居多,而该理论偏重于人作为个体时需被尊重的“面子”与“权利”。与之相对,Spencer-Oatey(2000)主张的“和谐关系管理(Rapport Management)”理论在“礼貌原则”的基础上加入了人在社会集体中需被尊重的“面子”与“权利”等要素,具体分为以下2个方面及4个构成因子。

由表5^[4]可见,和谐关系管理理论不仅适用于分析Brown和Levinson(1987)关注的“威胁个人面子的行为”,即不尊重他人对于个人的价值、尊严、名誉、评判、能力等的肯定欲求的行为,并且适用于分析“威胁社会权利的行为”,即无视他人对于公平、关怀、社会认可等需求的行为,更加符合中国及日本的社会文化背景。

此外,与Brown和Levinson(1987)的“礼貌原则”相比,该理论不仅限于分析单个话轮中的言语行为,还着眼于多个话轮构成的话题选择过程或话轮交替过程,以及说话语气等,以更宽广的视角

分析语言使用与和谐关系构建之间的作用关系。因此,本研究选用“和谐关系管理”理论作为判断分析会话策略的依据。

3 研究方法

3.1 调查概要

调查对象为日本某大学三年级的10名日本籍大学生(J01-J10)及该大学的10名中国籍留学生(C01-C10)。中国籍留学生(以下记为C)的日语学习年数为两年至五年不等,其中5名通过日语能力一级考试,另外5名为日语能力二级考试合格者。调查当时,C均为首次留日,且留日时间不足四个月。调查对象的性别状况为男性2名(C1与C2)、女性8名。年龄为20-27岁不等。调查对象的性别与年龄虽不统一,但在跟踪采访中并无因性别或年龄的差异影响了构建和谐关系的报告结果,因此本文判定在此次调查中性别及年龄的差异并未对构建和谐关系产生显著影响。

上述调查对象被任意组合成10对两人小组(组1-组10),在任意安静的场所使用日语进行闲谈并录音。闲谈时长为40-60分钟,话题不限。调查者(笔者)未在会话现场。会话结束后,调查者对20名调查对象实行了长约45分钟的跟踪采访(以下记为FUI)。采访内容为被调查者边听录音边回顾闲谈当时的心境,并报告与对方的人际关系状况等。

本文的分析素材即为该10组闲谈(时长共计约9.2小时)以及FUI的采访结果。将会话录音转

表4 “突发终结”的会话例

949	C07	あっ// またー うーんペキンのほうは(うんうんうん)たぶん{書く様子} きょうげき(きょうげき) #	
950	J07	へーへー げき	先行话题: 中国的京剧
951	C07	うんげき(うんうん)jingju{中国語}(ジンジュエン)うん jingju つまりにほんのかぶきみ/たいなもので	
952	J07	あっ あー//わたしかぶき でしたことあるんですよ	新话题: 歌舞伎体验

表5 和谐关系管理的4个构成因子

	面子管理(个人/社会价值)		社会权利管理(个人/社会权利)	
	资质面子	希望在社会立场、社会职责等方面得到肯定的基本欲求	公平权利	作为独立个人有权获取尊重、关怀及公平对待的基本信念
个人/独立的视角	希望在社会立场、社会职责等方面得到肯定的基本欲求	希望在社会立场、社会职责等方面得到肯定的基本欲求	交际权利	有权与他人进行符合人际关系的交际活动的基本信念

(笔者译)

换成文字时所使用的符号如表6所示。

表6 文字化转换符号一览

#	1秒以下的停顿	{ }	非语言/附加说明	[↑]	上升语调
###	超过1秒的停顿	/	话语重叠开始处	[→]	平板语调
** *	模糊话语	//	话语重叠结束处	[↓]	下降语调
一	母音拖长	()	随声附和语		

3.2 话题的划分

会话可被划分为多个话题,而话题中又蕴含层次,即多个关联小话题集成一个大话题。杨虹(2007:42)将上述大话题与小话题分别称为“上位话题”和“下位话题”。具体如表7所示,下位话题①-③集合成为上位话题1“C07的研究课题”,下位话题④-⑥集合成为上位话题2“C07的日本旅行”。

表7 话题的划分例

上位话题	下位话题
1. C07的研究课题	①研究内容
	②研究方法
	③研究契机
2. C07的日本旅行	④京都之旅
	⑤名古屋观光
	⑥金泽的旅行安排

(取自组7的会话数据)

本研究以上位话题的终结为分析对象,因此以上位话题为谈话单位对会话数据进行了划分。为使划分结果客观,笔者与两名日语母语者共同执行了划分工作。三人划分结果的一致比率为86.8%,而不一致的划分处均为上位话题和下位话题的界定分歧,之后通过三人商讨达成一致。最终10组会话被划分为154个上位话题。但由于每组会话均由调查者强制终结,导致会话中最后一个上位话题非自然终结,因此10组均被除去1个话题,分析对象最终为144个上位话题的终结。

4 分析结果与考察

4.1 话题终结类型与和谐关系管理

杨虹(2007:48)就上述三类话题终结的分布情况在中日大学生母语场景的初次见面闲谈之间进行了对比,得出的结果是三类话题终结在两场景中均有表现,但在日语母语场景中“协作终结”

的出现频率(92%)远高于其余二者,被认定为日语会话中基本的话题终结类型。与之相对,在汉语母语场景中三类话题终结的表现频率相差不大,被认定无基本话题终结类型。依此结果,杨虹(2007:49)预测中日话题终结表现的差异或将成为中日跨文化交际场景中阻碍双方关系构建的因素,并提出将“协作终结”作为话题终结的会话策略教授于中国籍日语学习者。本文从和谐关系管理理论的角度分析认为,“协作终结”体现了会话参与者互相尊重对方的“公平权利”,即“有权与对方共同、平等地主导及推进会话的展开”。与之相比,“单方终结”与“突发终结”均为一方的会话参与者单方面地终结先行话题并导入新话题,在尊重对方“公平权利”这一点上显得不足。

而在实际的中日跨文化交际场景中,中国人与日本人之间的话题终结表现是否存在差异?“协作终结”是否有利于和谐关系的构建及发展?为解决这些疑问,本研究首先对144个话题终结进行了分类,结果如表8所示。

首先,表8总计栏结果显示“协作终结”为116次,占话题终结总数的80.6%,远高于“单方终结”

表8 各组·参与者的话题终结类型(次数·比率)

组名	话题终结总数	协作终结			单方终结			突发终结		
		J·C	J	C	合计	J	C	合计		
★组1	26	18 (69.2%)	4	3	7 (26.9%)	1	0	1 (3.9%)		
组2	11	9 (81.8%)	0	2	2 (18.2%)	0	0	0		
★组3	17	16 (94.1%)	0	1	1 (5.9%)	0	0	0		
★组4	13	13 (100.0%)	0	0	0	0	0	0		
组5	22	20 (90.9%)	0	2	2 (9.1%)	0	0	0		
★组6	11	10 (90.9%)	1	0	1 (9.1%)	0	0	0		
组7	14	9 (64.3%)	2	0	2 (14.3%)	1	2	3 (21.4%)		
★组8	9	6 (66.7%)	0	0	0	1	2	3 (33.3%)		
组9	13	7 (53.8%)	1	3	4 (30.8%)	0	2	2 (15.4%)		
组10	8	8 (100.0%)	0	0	0	0	0	0		
总计	144	116 (80.6%)	8 (5.6%)	11 (7.6%)	19 (13.2%)	3 (2.1%)	6 (4.2%)	9 (6.2%)		

(★=和谐关系状况良好,下同)

(13.2%)及“突发终结”(6.2%)。由此可见,C与J在会话中都实行了高比率的“协作终结”。再从“单方终结”和“突发终结”的整体比率来看,虽然C均高于J,但C与J之间的整体比率差异并不显著。此结果不符合杨虹(2007)对于中日跨文化交际场景中C与J的话题终结类型分布差异的预测。

其次,从各组的“协作终结”的比率来看,与杨虹(2007)调查的日语母语场景中的“协作终结”比率92%接近或超越该比率的有5组,分别是组3(94.1%)、组4(100%)、组5(90.9%)、组6(90.9%)和组10(100.0%)。若如杨虹(2007)所主张,即“协作终结”是有利于日语会话中关系构建的会话策略,那么上述5组相比其余5组在和谐关系状况上应表现得更好,然而实际情况并非如此。从笔者在FUI中调查的会话双方参与者和对方继续交往的为表8中组名前标有★的5组,即为组1、组3、组4、组6和组8。这与“协作终结”比率相对高的5组并不全部重合。组5与组10虽然“协作终结”比率高,但和谐关系状况不好。而和谐关系良好的组1和组8的“单方/突发终结”比率相对较高。具体表现为,组1的“单方终结”比率为26.9%,在10组中位居第二;组8的“突发终结”比率为33.3%,在10组中位居第一。从上述结果可见,话题终结的类型分布与和谐关系管理之间并无必然关联。

那么,话题终结过程中影响和谐关系构建的因素究竟是什么?笔者具体对每个话题终结过程进行了分析。此次分析的范围不仅限于先行话题终结的部分,还涉及到先行话题终结后至新话题导入前之间的部分、以及新话题的导入部分。通过在和谐关系状况良好组与不良组之间进行比较,得出以下两点影响和谐关系构建的因素。

4.2 影响和谐关系构建的因素

4.2.1“协作终结”后的沉默

关于日语母语场景中的“协作终结”的表现形式,杨虹(2007:49)指出会话参与者会数次、反复地互相确认终结话题的意向,是较为谨慎的会话推进方式。这一观点暗示了“协作终结”会导致会话展

开的节奏相对较缓,即先行话题与新导入话题之间的连接紧密度不如其余两类话题终结类型,而话题之间连接得不够紧密便容易引发沉默。关于话题中断而引发的沉默,三牧阳子(2008)提出在初次见面场景中须尽量回避。^[5]本文认为“协作终结”中会话参与者相互数次反复确认意向的行为应是回避沉默的一种手段,而话题中断而引发的沉默或将影响会话参与者双方之间的和谐关系状况。为了检验这一点的确实性,本研究继而着眼于“协作终结”之后直至新话题被导入之前会话中是否出现沉默,对10组会话中出现的116次“协作终结”进行了调查。

本文将“协作终结”之后出现的1秒以下的话题中断认定为“自然的间断”,而将超过1秒的话题中断认定为“沉默”,并按时长划分为“1秒以上”“3秒以上”“10秒以上”三个阶段。“沉默”的具体表现情况如表9所示。116次“协作终结”之中共出现40次沉默,比率为34.5%,即约3次“协作终结”中有1次发生沉默。超过该平均比率的有5组,即组3(56.3%)、组4(38.5%)、组5(45.0%)、组6(50.0%)和组10(87.5%),其中组3、组4和组6和谐关系状况相对良好,而组5和组10和谐关系状况相对不良。另一方面,“协作终结”之后未出现沉默的是组8和组9,该二组的和谐关系状况也存在差异。从上述分析结果来看,“协作终结”后有否沉默并非就影响和谐关系状况的决定性因素。

然而,在“协作终结”后发生10秒以上沉默的组5(4次)和组10(3次)的和谐关系状况均相对不

表9 “协作终结”后的沉默次数及比率

	“协作终结” 的次数	沉默的发生次数及比率			合计
		1秒~ 3秒以下	3秒~ 10秒以下	10秒以上	
★组1	18	1(5.6%)	0	0	1(5.6%)
组2	9	3(33.3%)	0	0	3(33.3%)
★组3	16	5(31.3%)	4(25.0%)	0	9(56.3%)
★组4	13	5(38.5%)	0	0	5(38.5%)
组5	20	1(5.0%)	4(20.0%)	4(20.0%)	9(45.0%)
★组6	10	5(50.0%)	0	0	5(50.0%)
组7	9	1(11.1%)	0	0	1(11.1%)
★组8	6	0	0	0	0
组9	7	0	0	0	0
组10	8	1(12.5%)	3(37.5%)	3(37.5%)	7(87.5%)
合计	116	22(19.0%)	11(9.5%)	7(6.0%)	40(34.5%)

良。由此可见,长时间沉默的多次出现是阻碍构建和谐关系的要因。而多次出现长时间的话题中断也体现出会话参与者双方难于维持会话的顺畅进行。下表10的会话例为组10中的一次长时间沉默。C10和J10在先行话题中就中国的各种美食展开了讨论,在话轮192中J10又导入新的下位话题“珍珠奶茶”。C10在确认「タピオカ」的意思之后,在话轮209给予了对方肯定的回答并再次向对方确认。在得到J10在话轮210发出的肯定信号后,C10在话轮211仅随声附和而未将话题继续展开。J10此后也未接话。由此可见,C10与J10各执行了一次话题终结行为,该话题的终结类型属于“协作终结”。先行话题终结之后,二人陷入了长达约20秒的沉默。

本文认为一个话题即使热烈地展开也终究会终结,而无论先行话题的气氛如何,在终结后转向新话题的过程中都有出现沉默的可能性。对于沉默持续几秒会让会话参与者感到气氛尴尬这一疑问,本文认为因个人及场合而异,但可明确的是沉默持续时间愈长气氛愈尴尬,二者应成正比关系。从和谐

关系管理理论的角度来看,长时间的话题中断体现出会话参与者的消极态度,而这种态度会互相损伤对方的“立场面子”,即希望被对方认可为想要拉近距离、继续交往的对象的基本欲求。由此可见,在和谐关系构建过程中避免长时间的沉默十分重要。

组5和组10的四名会话参与者在FUI中均表示“会话气氛不热烈”。但C05对于长时间的沉默进行了如下说明:“其时我想跟她说很多东西,但是用日语说不了的话题我就会放弃,就会去想我日语能说得了的那种话题,会花点时间”。由此可见,日语水平的不足也成为此次会话调查中多次出现沉默的原因之一。

4.2.2“单方/突发终结”之后的新话题选择

关于“单方/突发终结”的特性,杨虹(2007:49)指出尤其当单方面终结话题的参与者导入与先行话题无关联的话题时会愈发令对方感觉唐突。由此可见,“单方/突发终结”与和谐关系管理之间的作用关系还取决于新话题的内容。本文认为,“单方/突发终结”虽使得“公平的权利”,即平等地主导及推进会话展开的权利在会话双方参与者之间失衡,但若导入满足对方的

会话主导权的话题,或将恢复“公平权利”在参与者双方间的平衡状态。

本文依照话题内容与会话参与者双方之间的关系将话题分为三类:(1)“我方话题”,即仅话题导入者自己能提供信息的话题;(2)“对方话题”,即仅对方能提供信息的话题;(3)“共同话题”,即会话双方参与者均能提供信息的话题。所谓“能提供信息”,即可通过决定提供怎样的话题相关信息、提供到何种程度等来主导及推进会话的展开。因此,上述满足对方会话主导权的话题应当为“对方话题”或“共同话题”。以下具体通过表11及下页表12的会话例进行说明。

表10 “协作终结”后长时间沉默的会话例

192	J10	あれは[↑]タピオカタピオカある[↑]	先行话题: 中国的美食
193~208(省略:确认「タピオカ」的意思)			
209	C10	うんうん たいわんのあのミルク ミルクティー(うん)ミルクと/おちゃ	
210	J10	そう//そうそう	
211	C10	うん	
# # # (約20秒)			沉默
212	J10	スペインごテストどうだったこのあいださー(うん)どこ どこだったっけ...(後略)	新话题: 西班牙语的学习

表11 “单方终结”后导入“对方话题”的会话例

348	C07	あじゃしょうらい にほーんでにほんごをおしえるか(うん) それともか/いい	先行话题: 个人发展规划
349	J07	かいい//いいきたいです	
350	C07	かいい	
351	J07	はい	
352	C07	えっどんなくにへ[↑]	
353	J07	うーん なんかアジアけい がいいですねインドとか	
354	C07	あーインド	
355	J07	うんうん /はい	
356	C07	いいね// いまインドははってんがすごく/はやいですよ	
357	J07	すごいです//よねー ちゅうごくもすごいですよね	
358	C07	たぶん でもいろいろもんだいもあつて	
359	J07	あ//ーー かくさとか[↑]	
360	C07	うん	

上页表 11 所示会话例中的话轮 348-356 是关于 J07 个人发展规划的先行话题，而 J07 在话轮 357 单方面终结了话题，并立即导入有关中国发展状况的新话题。这一话题转换行为可被理解为 J07 主动将在先行话题中把握的会话主导权转让给对方 C07。不仅如此，“对方话题”的选择也体现出话题导入者对对方的关心。因此，从和谐关系管理理论角度来看，J07 的这一行为既尊重了对方的“公平权利”，同时也满足了对方的“立场面子”。

表 12 所示会话例中，J01 在话轮 646 和 648 推荐 C01 去大阪旅游。C01 接受到该信息后，在话轮 649-657 中告诉 J01 朋友小李曾去过大阪。J01 在话轮 658 确认“小李”是谁之后，在话轮 660 单方面终结话题，转而谈论“小李”的日语能力。由于“小李”也是 J01 的同学，因此该新话题为 C01 与 J01 的“共同话题”。

表 12 “单方终结”后导入“共同话题”的会话例

646	J01	おおさかはたぶん でも たべものおいしい	先行话题: 大阪
647	C01	あー→[→]	
648	J01	みるばしょはないけどれきしならきょうとで たべるなら おおさか[↑](あー→[→])かな	
649	C01	あの リ{仮名}さん しています	
650~655		(リさんが誰であるかを確認するやりとり)	
656	J01	あのゆびわをしてるひとですよねたしか	
657	C01	あー→[↓]{高いトーン}はい かれはー うんもう おおさかへ にかいいきました	
658	J01	ひとりで リさん[↑]	
659	C01	すー とものだちという/と	
660	J01	あ//→[→] リさんって けっこうにほんごうまいですよー	

表 13 “单方/突发终结”后的话题选择状况

		“单方/突发终结”的 次数	“对方话题·共同话题” 的选择次数			“我方话题” 的选择次数
			对方话题	共同话题	合计	
★组 1	J01	5	2	3	5	0
	C01	3	0	3	3	0
组 2	C02	2	1	0	1	1
★组 3	C03	1	0	1	1	0
组 5	C05	2	0	1	1	1
★组 6	J06	1	0	1	1	0
组 7	J07	3	2	1	3	0
	C07	2	1	0	1	1
★组 8	J08	1	1	0	1	0
	C08	2	0	2	2	0
组 9	J09	1	0	0	0	1
	C09	5	1	1	2	3

三牧阳子(1999)提出“强调共同点”是初次见面会话中的话题选择策略之一。^[6]本文也认为有关共同话题的信息交换及意见交流能够促进会话参与者之间关系的构筑。而从和谐关系管理理论分析来看，导入“共同话题”可满足对方“立场面子”，即希望对方对自己感兴趣的事物也同样抱有兴趣的基本欲求。

不仅如此，J01 导入的有关“小李”的新话题关联于对方在先行话题中提供的信息内容。村上惠·熊取谷哲夫(1995)将此类关联于先行话题信息内容的新话题称为“派生型”^[7]。三牧阳子(1999:53)也将其列入初次见面会话中的话题选择策略。本文从和谐关系管理理论的视角分析认为，围绕对方提供的信息进行话题展开这一行为同样具备满足“立场面子”的效果。

本次会话调查中，有 8 组会话中出现了“单方/突发终结”，共计 28 次。依据前后文脉对这 28 次终结后的话题选择状况进行判定的结果如表 13 所示。在和谐关系状况相对良好的 4 组(★标记)中，共计 13 次“单方/突发终结”之后的话题选择全部为“对方话题”或“共同话题”。与此相对，在和谐关系状况相对不良的 4 组中，有 5 名会话参与者在

“单方/突发终结”之后选择了“我方话题”，其中 4 名是 C。在这 4 人中，C09 的“我方话题”选择次数最多，计 3 次。

依据与先行话题的内容关联性对这 3 次新话题导入进行分析得出，3 次均为从一个“我方话题”转换至另一个“我方话题”。具体通过下页表 14 所示会话例进行说明。C09 在先行话题中介绍有关自己打工的情况。之后，J09 在话轮 715 提到自己时常去 C09 打工的超市，于是 C09 在话轮 724 转而开始确认自己的打工日程。而在确认打工日程的过程中，C09 将话题内容延伸至自己的日常日程安排，继而话题内容转换为周末的烟花大会。

如上所示，C09 将先行的“我方话题”单方面

表 14 连续导入“我方话题”的会话例

710	C09	あの それから一なにか なになにえん[↑]おあずかりいたしまーす(うんうん)ちょうだいいたしまーす{笑い}あー #	先行话题: 打工	
711	J09	あそこなんかなんにんか やってますよね /ちゅうごくじんのかた		
712	C09	うーんちゅうごくじん//は そそこにはけっこうおおいけど		
713	J09	ねー		
714	C09	うん		
715	J09	ときどききますよピア/ゴ		
716	C09	と//きどき[↑]{笑い}		
717	J09	うんときどき		
718	C09	こんど		
719	J09	うん あえる/かな		
720	C09	はい//{笑い}		
721	J09	{笑い}		
722	C09	たぶんあえる		
723	J09	あい		
724	C09	うん でもあしたもバイト(うん)いまは きょう あしたー きんようび(うん)と にちようび どようびは はなび		
725	J09	あー		
726	C09	うん たぶんどようびのひる ひる[↑](うん)あのとぶんどもだちとー あの一 ピクニック[↑](うん)へ いくかもしれない/けど(へー//ー/ー)うん		新话题: 周末安排

终结之后又新导入另一个“我方话题”，持续把控展开会话的主导权。从和谐关系管理理论视角分析，这一行为有失尊重对方的“公平权利”。另一方面，J09在FUI中如下评价了C09的说话方式：「たくさんしゃべってくれました。(C09自身に関する)話が長くなってくると、なんか意識がどっかにいっちゃったりする(她说了很多关于自己的事情。但她说得长了，我会注意力不集中)」。从上述J09的评价可以看出，C09对会话主导权的公平分配欠考量的话题选择方式导致J09失去了积极参与会话的热情。

从上述分析结果可以得出，在“单方/突发终结”先行话题之后导入“对方话题”或“共同话题”能使得会话领导权平等分配，有利于促进和谐关系的构建。

5 结 语

本文基于杨虹(2007)的分析成果，将中日大学生初次见面闲谈中的话题终结分为“协作终结”“单方终结”和“突发终结”三个类型，结合在FUI中有

关和谐关系状况的采访结果，分析及考察了话题终结过程中影响中日和谐人际关系构建及发展的因素及有利的会话策略，得出如下结果：(1)话题终结的类型分布与和谐关系之间并无必然关联；(2)“协作终结”之后出现的长时间沉默致使话题中断，损伤双方的“立场面子”，是阻碍和谐关系构建的要因；(3)新话题的内容选择是“单方/突发终结”与和谐关系管理之间的作用关系中的重要因素，选择“对方话题”或“共同话题”尊重对方的“公平权利”，利于和谐关系的构建。

本研究的会话数据尚不够全面，考察结果是否具有普遍性还需通过更多且属性相对统一的数据素材加以验证。此外，有必要扩展着眼范围，譬如不仅局限于某一话题的终结处及其附近上下文脉，还应扩展至更长的文脉范围等方式进行更具综合性的分析及考察。

[本文为2017年度上海市教委上海高校青年教师培养资助项目“关于中日大学生闲谈会话中的和谐关系管理策略的研究”(项目编号:ZZSUIBE16004)的阶段性研究成果。项目主持人:季珂南]

注
[1] 天津友美. 異文化間会話における相手の会話行動への評価—日本人学生とオーストラリア人留学生の雑談の場合[J]. 言語文化論集, 2007, 29(1): 3.

- [2] 畠弘己.外国人のための日本語会話ストラテジーとその教育[J].日本語学, 1988, 7: 114.
 [3] 楊虹.中日母語場面の話題転換の比較—話題終了のプロセスに着目して—[J].世界の日本語教育, 2007, 17: 43.
 [4] ヘレン・スペンサー＝オーティエ.異文化理解の語用論[M].田中典子, 津留崎毅, 鶴田庸子, 熊野真理, 譯.東京: 研究社, 2004: 16.
 [5] 三牧陽子.話題の選択と展開に見るポライトネス—ディスコースレベルから捉えた相互行為—[J].文学, 2008, 9(6): 37.
 [6] 三牧陽子.初対面会話における話題選択スキーマとストラテジー—大学生会話の分析—[J].日本語教育, 1999, 103: 55.
 [7] 村上恵, 熊取谷哲夫.談話トピックの結束性と展開構造[J].表現研究, 1995, 62: 103.

参考文献

- 張瑜珊.台湾と日本の女子大生同士における初対面会話の対照研究—話題選択について—[J].言語文化と日本語教育, 2010, 31号.
 楊虹.中日接触場面の話題転換—中国語母語話者に注目して—[J].言語文化と日本語教育, 2005, 30.
 蔡涼福.初対面会話における話題転換構造に関する一考察—日中社会人のデータをもとに—[J].異文化コミュニケーション研究, 2011, 23.
 メイナード, 泉子・K.会話分析[M].東京: くろしお出版, 1993.
 木暮律子.日本語母語話者と日本語学習者の話題転換表現の使用について[J].第二言語としての日本語の習得研究, 2002, 5.
 中井陽子.話題開始部/終了部で用いられる言語的要素—母語話者及び非母語話者の情報提供者の場合—[J].講座日本語教育, 2004, 40.
 中井陽子.初対面日本語会話の話題開始部/終了部において用いられる言語的要素[J].早稲田大学日本語研究教育センター紀要, 2003, 16.
 Brown, P. Levinson, S. Politeness: Some universals in language usage[M]. New York: Cambridge University Press, 1987.
 Spencer-Oatey, Hellen. Culturally Speaking: Managing Rapport through Talk across Cultures[M]. New York: The Continuum Publishing Company, 2000.

作者简介: 季珂南(1985—)女 汉族 上海对外经贸大学国际商务外语学院讲师 研究方向: 日语教学研究
 联系方式: E-mail: nan.C121@suiibe.edu.cn

Topic Closing and Rapport Management

Abstract: The purpose of this study is to clarify the factors that affect rapport management in Japanese conversations and to promote rapport building conversation strategies. This study uses the topic closing patterns shown by Yang (2007) and classifies them into three categories. The data consists of dyadic casual conversations of 40~60 minutes duration conducted by university students who are organized into 10 conversation pairs consisting of one Japanese language learner and one Japanese native speaker each pair, none of whom have met before. The results indicate that although Yang (2007) claims a collaborative topic closing is effective for rapport building, the pairs who tend to conduct topic closing collaboratively have not necessarily established a better relationship with one another than the other pairs, as was made clear by the follow-up interviews. Moreover, a long silence after the collaborative topic closing is an obstruction to rapport building. On the other hand, initiating topics related to one's conversational partner seems to have better outcomes on rapport building, even when following a non-collaborative topic closing.

Keywords: topic closing; rapport management; conversation strategies; Japanese contact conversations

Author's Information:

Ji Kenan (Female) Year of Birth: 1985

Lecturer at Shanghai University of International Business and Economics, China

Japanese Language Education

E-mail: nan.C121@suiibe.edu.cn